

HXAK LUL LIL GHOT

苗族古歌古词

（中集·酒歌）

贵州省黄平县民族事务委员会编

一九八八年十一月

编 者 的 话

《苗族古歌古词》分为上、中、下三集。

上集是《苗族酒歌(-)》，中集是《苗族酒歌(=)》，下集是《古词》(古歌中的《大歌》已出版，书号：黔刊资字第88—0024号)。

《苗族古歌古词》内容丰富，上至天文，下至地理，无所不包，无所不有，它是研究苗族古代社会的“百科全书”。

《苗族古歌古词》形式灵活多变，有的用盘歌形式盘问对唱，有的用叙事的形式朗读、吟唱，有的则用道白的形式互相问答。歌，以五言句式为主，词，以对偶的长短句式为主；歌唱，和谐悦耳，诵词，古朴雅致。它是研究苗族文学的“经典”。

《苗族古歌古词》的问世，是党的民族政策的体现，是搜集、整理、翻译者辛勤劳动的结晶。

黄 平 县 民 委

一九八八年十一月

HXAK LUL LIL GHOT

(苗族古歌古词)

搜 集:

杨通胜

潘朝光

施秉县二中

黄平县民委

整理翻译:

杨通胜

涪 宕

潘朝光

杨胜林

潘世华

潘国光

施秉县二中

施秉县一中

黄平县民委

黄平县民委

贵州省民委

黄平县民委

搜集整理翻译时间: 1982—1988年

流传地区: 贵州黄平、施秉、凯里等地。

内 容 提 要

苗族古歌古词，包括古歌和古词两部分。

古歌，主要有大歌和酒歌两大类，各有十二“路”。苗族大歌，是古代苗民对于人类和万物起源的解释，在解释万物起源的过程中，塑造了一系列战天斗地的英雄群象。苗族酒歌，是叙述古代苗族社会火的发明和使用过程；叙述农、牧、渔、手工业生产的发生、发展过程；叙述苗族婚姻制度演变过程；叙述择吉、岁时、生活等民俗事象。

古词，分为理词和神词两大类。理词，有季节理词、民事纠纷理词、丧葬理词等内容，它是古代苗族社会生产经验的总结和约束人们的共同“法典”。神词，是人们在祭祀活动中向鬼神祈福禳灾的唱诵之词。理词和神词，为我们研究古代苗民“万物有灵”的宗教信仰、“法律制度”、生产经验提供了一份不可多得的神秘文化资料。

苗族古词和古歌一样，都是在婚、丧、祭祀的场合中，由歌者、理老、鬼师唱诵出来。古歌和理词，多半以盘歌形式演唱，神词，则由鬼师以叙述的形式吟诵出来。曲调古朴典雅，抑扬顿挫，十分动听。

苗族人口多，分布广，支系繁，方言差别大，各地区的歌和词不一定相同。我们搜集整理的古歌古词，流传于贵州黔东南的黄平、施秉、凯里等地。为了保存科研的原始资料，有些章节，我们同时保留几个歌师的唱词。

搜集整理翻译者

一九八八年十一月

HXAK LUL LIL GHOT

苗族古歌古词

(酒 歌)

Leix Ghab Mais (总目录)

Bax Hxak (序歌)	(1)
一、Hxak khat (Yent Jeex) (开亲歌 已成书)	
二、Des Niak (Yent Jeex) (叙牛歌 已成书)	
三、Hxak Jud Ad (姊妹歌)	(15)
1、Des Mangs (寻娘)	(17)
2、Khab Mōngl Khat (嫁男)	(49)
3、Xeeb Mōngl Khat (嫁女)	(58)
4、Des Hseet (叙伞)	(96)
5、Xeeb Diangd Dieet (妹回家)	(119)
6、Kōt Jil (倒茶)	(142)
7、Baōd Nal Hait Hlait(赞颂老人).....	(168)
四、Diaot Jaof (梳妆歌)	(185)
五、Xōngt Dut (赴宴歌)	(261)
1、Buk Gōet (开柜)	(261)
2、Haōt Hfeet (煮饭)	(271)
3、Xōngt Dut (起程)	(306)

六、Des Bôngt (酿酒歌)	(359)
(Eb Vôngx Longd) (附: 洗龙水澡)	(453)
七、Des Dax Des Dangk (叙桌凳歌)	(485)
八、Des Xeed Des Dit (叙碗歌)	(517)
九、Des Nius (叙种歌)	(543)
1、Nius Waix Hvib (种在天乡)	(544)
2、Nius Bax Diongb (种降人间)	(564)
3、Nius Bax Dab (种去下方)	(584)
十、Des Dul (叙火歌)	(671)
十一、Hxak Nicex (岁时节日歌)	(739)
1、Xux Seil (寒 季)	(739)
2、Dangt qangt (制牌记时令)	(768)
3、Nangx Dongd (过节)	(787)
4、Luf Dongd (抢节气)	(833)
(Hxak Diangd Dongd) (附: 季节歌)	(925)
Diangd Dongd (转 季)	(927)
十二、Hvuk Hmangt (择吉歌)	(983)
1、Hveed Hnaib (择吉)	(984)
2、Jit Nios (上庙)	(1011)
3、Hvuk Hmangt (择吉)	(1034)
(Kaib Dud Laos Xit) (附: 开都劳细)...	(1093)
1、Laōs Xit (落书)	(1093)
2、Box Hvangb (还债)	(1120)
3、Hsongt Baod (献宝)	(1190)

Bax Hxak

排 歌

Hxaot diaot ghab laob bal,
别 唱 脚 脚 手
Diaot naot seix dluf dlail,
唱 多 也 摇晃(反复)
Seix vongs jongk niaox yol.
也 乱 跌 了 呀
Bangt bangt jas mongx wail,
趁 着 遇 你 我
Bangt bangt jas gix niol,
趁 着 遇 笙 锣
Vangs gongb vangs gid mongl.
找 沟 找 路 去
Daib niangx niangb gid qongd,
儿 女 住 里 间
Niangb xaox daib hangd jid,
住 些 儿 头 头 屋
Qangb xaox hmcb qoed qoed;
穿 刺 些 花 (一下一下的刺状)

序 歌

莫唱一般歌，
唱多要重复，
唱多也离题。
趁着你遇我，
趁着我遇你，
找路歌去唱。
姑娘住房间，
住在屋当头，
专心来刺绣；

Daib liōx niangb gid ved,	哥儿在山上,
儿 哥 在 山上	
Liuk nex qōb lol gaol,	摘片木叶吹,
摘 叶子 吹 来 贼	
Hvob nex sangb gid ghōed,	声音很悠扬。
声音 叶子 动听 极了	
Daib niangx hvib deid hniangd,	阿妹和阿哥,
儿 女 心 合 心	
Daib liox hvib deid hniangd,	他俩都合心,
儿 哥 心 合 心	
Aob laix lol ghangd hseid,	他俩来谈情,
两 个 来 说 话	
Hxib gax nieeb lol jid.	谈拢便成亲。
相 拉 新媳 来 家	
Gid neid gid 《Hxak khal》,	这是《开亲歌》,
路 那 路 歌 名	
Tioed hxeb bal lot lit.	开亲结良缘,
修建 亲 坡 嘴 (丽)	
Yangk ib gid mongl neel,	《开亲歌》唱过,
过 一 路 去 下方	
Jit aob gid lol bal.	唱到二路歌,
上 二 路 来 上方	
Niangb maix bob liaod hxangd,	有头灰水牛,
还 有 个 牛 灰	

Niangb xaōx ghab jid had,
住 些 儿 屋 海
Des bongx eb paod paod,
跟 滩 水 (不停走状)
Des bongx eb lol bal.
跟 滩 水 来 上方
Gid neid gid 《Des Niak》,
路 那 路 跟 牛
Des niangx dlob ghed qad,
跟 水牛 白 订亲
Des niangx pongb aod qeed.
跟 水牛 灰 撬 块

Yangk aob gid mongl neol,
过 二 路 去 下方
Jit bab gid lol bal.
上 坡 方 向 来 上方
Daib niangx niangb jid nal,
姑娘 住 家 妈
Daib liox niangb jid nal,
阿哥 住 家 妈
Dus dongt hfaib laix qongd,
破 柱子 分 每人 一 间
Ab mait tob ax hxod,
阿 妹 温 不 暖

住在海里头，
跟着河水走，
沿河来上方。
那是《叙牛歌》，
寻牛来订亲，
寻牛犁田畴。

二路歌唱过，
唱到第三路。
妹也住妈家，
哥也住妈家，
分给妹房屋，
阿妹住不下，

Dus jeet hfaib laix qeed,	分给妹田地,
破 坝子 分 每人一 坵	
Ab mait kab ax dled,	阿妹犁不成,
阿 啦 犁 不 翻	
Dliat xongt niangb diub jid,	留哥住妈家,
留 哥 住 里 家	
Liaos mait lix hxeb jid,	撵妹去出嫁。
撵 妹 走 亲 家	
Gid neid 《Hxak Jud Ad》,	那是《姊妹歌》,
路 那 歌 姊妹	
Liaos niangx mongl jid qad.	逼妹去亲家。
撵 姑娘 去 家 亲	
Yangk bab gid mongl neel,	唱完《姐妹歌》,
过 三 路 去 下方	
Jit dlaob gid lol bal.	上到第四路。
上 四 路 来 上方	
Niangb maix bob ad dlod,	有位小姑娘,
还 有 个 姑娘	
Gaik laik ghab diux bal,	去到后门旁,
(从容走状) 门口 上方(后门)	
Xongt mais ngeet waix dliced,	抬眼向上看,
抬 眼 看 天上 晃	
Vax diaos laib waix dliced,	迎面明晃晃,
不 是 个 天上 晃	

Neix ngeet neix khob hangd ,	她照她个头,
她 看 她 头土	
Neix hvat neix jaox jid.	她照她身上。
她 看 她 条 身子	
Gid neid gid 《Diaot Jaof》,	那是《梳妆歌》,
路 那 路 梳 妆	
Hxangb wangb niel hxat yeef.	收拾来打扮:
扮 装 好 (好状)	
Gid dad mongl qot neif,	长了按一按,
方向 长 去 按按	
Gid laid mongl qot dliaof,	短了拉一拉,
方向 短 去 拉拉	
Dongx gib ud hxat yeef,	衣角拉整齐,
齐 角 衣 (整齐状)	
Jeex ghab doed nes jaof.	似“姣”雀漂亮。
成 尾巴 雀 “姣”①	

Yangk dlaob gid mongl neel,	四路唱过了,
过 四 路 去 下方	
jit jab gid lol bal.	唱到第五路,
上 五 路 来 上方	
Aob hxid dial dlangs ghoet,	阿哥一个槌,
咱 看 哥个 鼓(打) 槌	

①姣雀：鸟名，音译。

Aob hxid nil dlangs ghöet,

咱 看 妹 鼓(打) 锤

Diöeb laib niöl ghök det,

敲 个 锣 桩 木

Diöeb laib niöl tangt tangt,

打 个 锣 冬 冬

Hvib hab mil vet vet,

编 草鞋 好 好

Döb hvab mil jöngt jöngt,

穿 草鞋 紧 紧

Diöx laob möngl bas khat,

踩 脚 去 走 客

Möngl hveeb hxeb hxuk hmangt.

去 走 亲 晚把

Gid neid gid 《Xöngt Dut》, 那是《赴宴歌》,

路 那 路 起 走

Möngl diangb vangl hxuk hxaot.

去 走 寨 时把

Yangk jab gid möngl neel,

过 五 路 去 下方

Jit diet gid lol bal.

上 六 路 来 上方

Niangb maix ib dail hlait,

还 有 一 个 老人

阿妹一个锤,

打个木桩桩,

打得响冬冬,

打草来编鞋,

编成穿牢靠,

好起程走客,

访亲晚把上。

那是《赴宴歌》,

走亲把友访。

五路歌唱过,

唱到六路歌。

有个老阿妈,

Niangb lax ngōb gid sōt,	她住在厨间，
住 在 树间	
Xongt ghaōx khōb hangd ngeet,	抬个头来看，
抬 个 头 看	
Laos xaōx daib baid(t) pōt.	粉末撒来盖。
故落 些 儿 粉末 盖	
Ax diaos dol bait pōt,	不是撒粉盖，
不 是 那些 粉 盖	
Diaos ab nal pet bait,	那是老阿妈，
是 阿 妈 撒放 粉末	
Pet xaōx jab jid git.	她在撒酒曲，
撒 些 药 酒曲。	
Ghab hseeb jangb gid naōt.	酿酒儿大坛。
千把 斤 的 多	
Gid neid gid 《Des Bōngt》，	那是《酿酒歌》，
路 那 路 跟 气	
Des jaōx hmib jid git.	歌唱酒来历。
以 余 气味 酒曲	
Yangk diet gid mongl neel,	六路歌唱过，
过 六 路 去 下方	
Jit xongs gid lol bal.	唱到七路歌。
上 七 路 来 上方	
Niangb maix dail bad liaōd,	有头大水牛，
还 有 头 公 牛	

Lōex laŋb bal baōd miaōd,

乱 脚 手 (乱状)

Jub daib khait veed veed,

小孩 欢笑 阵 阵

Bad lul khait veed veed.

大人 欢笑 阵 阵

Gid neid gid 《Des Dangk》,

路 那 路 跟 桌

Tiōt dax lol hek jud.

牵 来 来 喝 酒

Yangk xōngs gid mōngl neel,

过 七 路 去 下方

Jit yaf gid lol bal.

上 八 路 来 上方

Ghōb niōx niangb gid ved,

鸽 绿 在 山上

Jab faix niangb gid qōngd,

黄鹂 在 屋里

Hex hsaab dab ful liul,

吼 响 地 (到处响状)

Hex hex ait gid xid?

吼 吼 做 什么

Gid neid gid 《Des Xeed》,

路 那 路 跟 碗

四脚站屋头,

大人和小孩,

欢笑乐悠悠。

那是《叙桌歌》,

摆桌宴亲友。

唱完六路歌,

上到第八路。

野鸽在山上,

黄鹂在屋头,

唱得阵阵响,

它唱做哪样?

那是《叙碗歌》,

Des dit lol hek jud.

眼 盞 来 喝 酒

Yangk yaf gid mōngl neel,

过 八 路 去 下方

Jit jox gid lol bal.

上 九 路 来 上方

Niangb maix bōb ad dlod,

还 有 个 姑娘

Niangb xaox ghab ved xad,

住 些 儿 山林 密茂

Ghab ved niox gid neel,

山林 绿 下方

Daib hiox bob liaod hxangd,

儿 男 个 牛 灰

Jox kab jangs gid lid,

九 犁 同一 方向 翻

Juf kab jangs gid hfaid,

十 犁 同一 方向 翻

Liees dax laib ved xad.

生 来 个 山林 密茂

Gid neid gid 《Des Nies》,

路 那 路 路 种子

Ted hnieb gid jit jos.

寻找 种 方向 上 上方

叙造碗盞钵。

唱完第八路，

上到九路歌。

有个小姑娘，

住在深山里，

绿林的下方，

同住有个哥，

牵着一头牛，

犁土山坡上，

树林密茂长。

那是《叙种歌》，

寻种来上方。

Yangk jox gid mongl neel,	九路歌唱过，
过 九 路 去 下 方	
Jit juf gid lol bal.	唱到十路歌。
上 十 路 来 上 方	
Niangb maix bob wad niangl,	有个小少妇，
还 有 个 少 妇	
Niangb lax ngob gid qongd,	住在屋里间，
住 在 里 间	
Yis xaon daib hangd god,	生个勇敢儿，
弄 些 儿 头 顶	
Dos xaon gecb dul ghaod,	柴虫一般胖，
成 些 虫 柴 青 树	
Laix laix bangb deid ed,	人人都想要，
卜 个 怎 么	
Dlicex laob dlicex bal bail,	伸手伸脚抱，
伸 脚 伸 手	
Hliob dax dos bad liaod,	大米如雄牛，
大 米 如 公 牛	
Hliob dax keb dak qid,	管也管不了，
大 米 抚 育 不 起	
Xangt jit veex jit bal.	只好放上坡。
放 上 岭 上 坡	
Gid neid gid 《Des Dul》，	那是《叙火歌》，
路 那 路 跟 大	
Des dliof lol jib gad.	寻火来煮饭。
跟 柴 来 蒸 饭	